

CILC 2015

7TH INTERNATIONAL CONFERENCE

ON CORPUS LINGUISTICS

UNIVERSITY OF VALLADOLID

5-7 MARCH

María Teresa Sánchez
Juan Miguel Zarandona
Facultad de Traducción e
Interpretación de Soria
maysn@lia.uva.es
zarandon@lia.uva.es

***Una primera aproximación al
estudio contrastivo y
traductológico de los nombres
frasales ingleses en las lenguas
española y alemana
a través de corpus***

INTRODUCCIÓN

NOMBRES FRASALES INGLESES I

- **Un NFri es aquel que posee los siguientes rasgos:**
 - Proceden de verbos frasales ingleses, o se han formado por analogía con otros nombres frasales.
 - Contienen en su estructura interna una partícula (pospuesta o antepuesta).
 - Se les denomina frasales por estar compuestos de más de un elemento susceptible de aparecer de forma independiente.
 - La base verbal, la partícula y otros elementos (afijos).

NOMBRES FRASALES INGLESES II

- Presentan una gran irregularidad ortográfica: con /sin guion – con / sin espacio entre las dos formas principales.
- Tendencia propia de ampliación del vocabulario inglés, de origen germánico (neologismo).
- Muy característicos del inglés contemporáneo: lenguaje científico, jergas profesionales, lenguaje coloquial.
- Gran atractivo para los hablantes por su dinamismo (verbos de acción / partículas espaciales)

NOMBRES FRASALES INGLESES III

- Gran densidad semántica, desde significados literales (autoexplicativos) o idiomática extrema (opacidad).
- Problema de traducción y de aprendizaje para hablantes de inglés como lengua extranjera.
- Origen favorito de anglicismos en otras lenguas, por ejemplo en alemán y español.
 - **ESTE ES EL OBJETO DE NUESTRA INVESTIGACIÓN**

EJEMPLOS / TIPOS

- **DOWNFALL, INPUT**
- ONLOOKER, WITHDRAWAL
- OVERCOMING, UPGRADING
 - UPSHOT
- **CAVE-IN, CHANGE-UP**
 - HANGER-ON
 - CARRYING-ON
 - LEFTOVER
 - PICK-ME-UP

METODOLOGÍA

METODOLOGÍA I

1. Doble naturaleza del estudio

- Cuantitativa: observar la extensión del fenómeno en las dos lenguas
 - *Estadística descriptiva*
- Cualitativa: caracterizar el tratamiento de los NFrI
 - *Estudios de casos*

METODOLOGÍA II

2. Corpus comparable

- ES: *CORPESXXI* en su conjunto (RAE, «listo para usar»)
 - 174.000.000 palabras (aprox.) de todas las áreas del español
 - 2001-2015 – 3 lustros
- DE: Corpus extraído a partir de *DeReKo* (IDS, *primordial sample*)
 - Representación D (50%), A (39%), CH (11%)
 - Textos de periódicos
 - 176.000.000 palabras en 2 subcorpus (2001- 2009 / 2010-2015)

3. Corpus paralelo: Europarl

PLAN DE TRABAJO

PLAN DE TRABAJO I

1. Localización de todos los NFrl disponibles en cada corpus

- Truncamientos: up* y *up, etc.
- Diferentes grafías
- Doble búsqueda en cada Zeitungskorpus
 1. Truncamientos up* / *up, etc.
 2. Nueva búsqueda de los NFrl obtenidos con un segundo truncamiento (como *Grundwörter*): *Pop-up / *Upgrade, etc.

PLAN DE TRABAJO II

2. Extracción de la información de las formas localizadas

a) En CorpesXXI

lema	variantes ortográficas	f abs	fn	fn 2001-05	fn 2006-10	fn 2011-15	zona + repr	fn zona + repr	tema con mayor fr abs	fr abs 1er tema
------	------------------------	-------	----	------------	------------	------------	-------------	----------------	-----------------------	-----------------

b) En los IDS- Zeitungskorpora

Lema	Variantes ortográficas	Fabs 2001-2009	Fabs 2010-14	Fn 2001-2009	Fn abs 2010-14
------	------------------------	----------------	--------------	--------------	----------------

PLAN DE TRABAJO III

3. Localización del conjunto NFrl comunes a ambos corpus

4. Selección de 10 NFrl con suficientes ejemplos para estudios de casos.

- En CorpesXXI / IDS-Zeitungskorpus**
- En Europarl**

5. Interpretación de resultados y conclusiones

RESULTADOS cuantitativos

Frecuencias absolutas de los NFrI localizados

Corpes XXI	121
Zeitungskorpora IDS	242

45 palabras comunes a ambos corpus

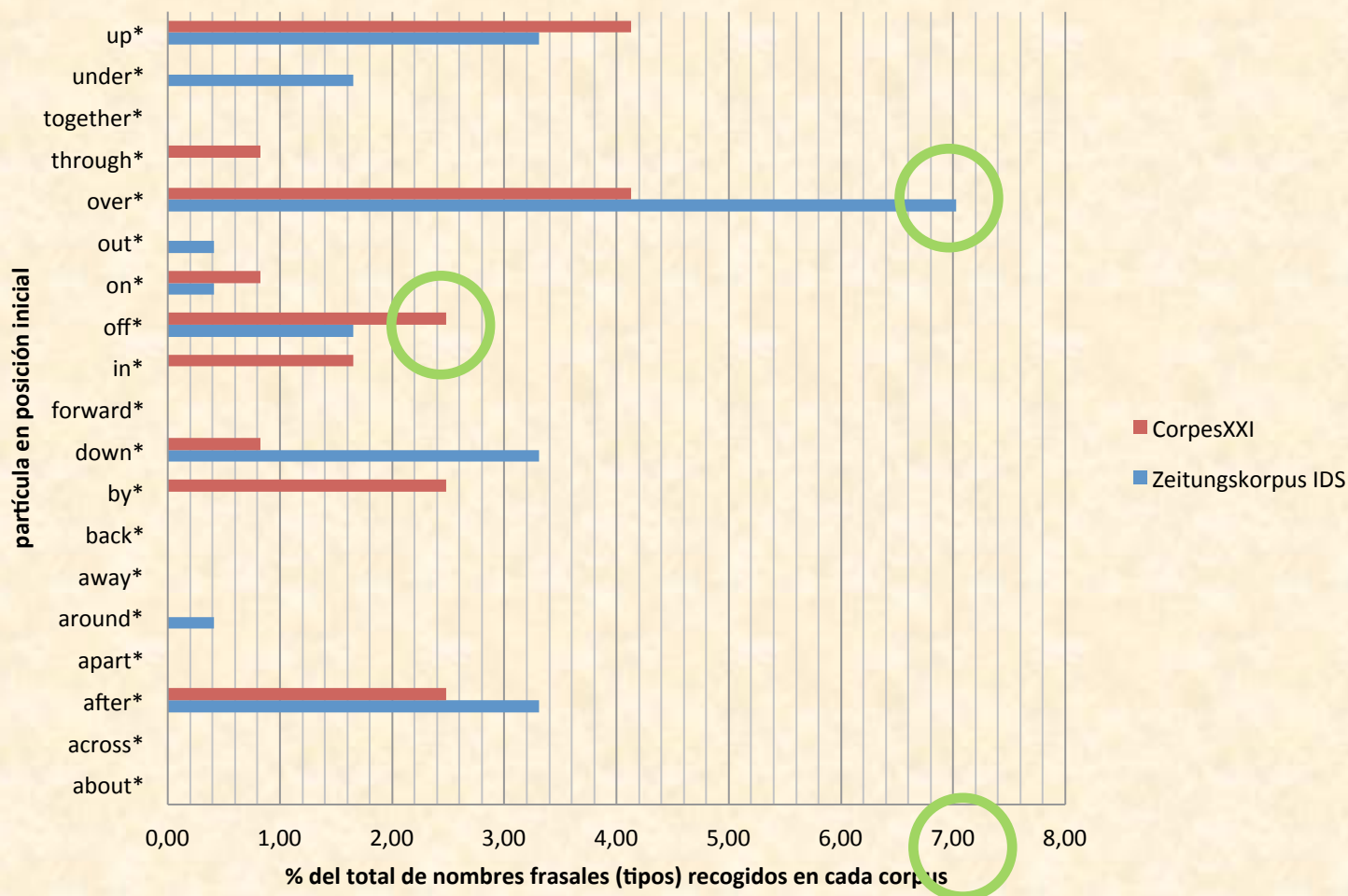
37,2% de CorpesXXI

18,6% de Zeitungskorpora IDS

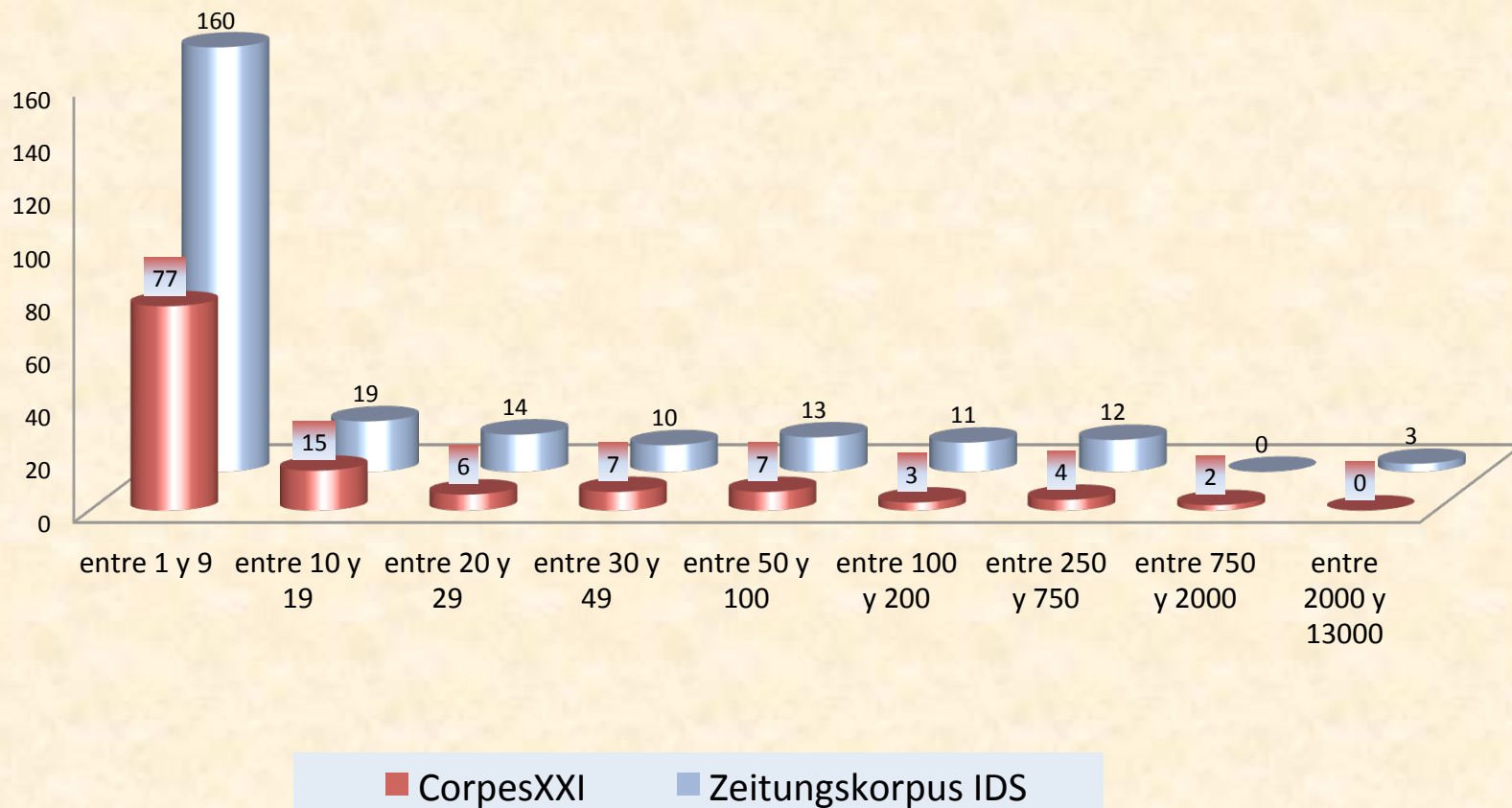
- ¿Qué partículas son más frecuentes al final de los NFrI?



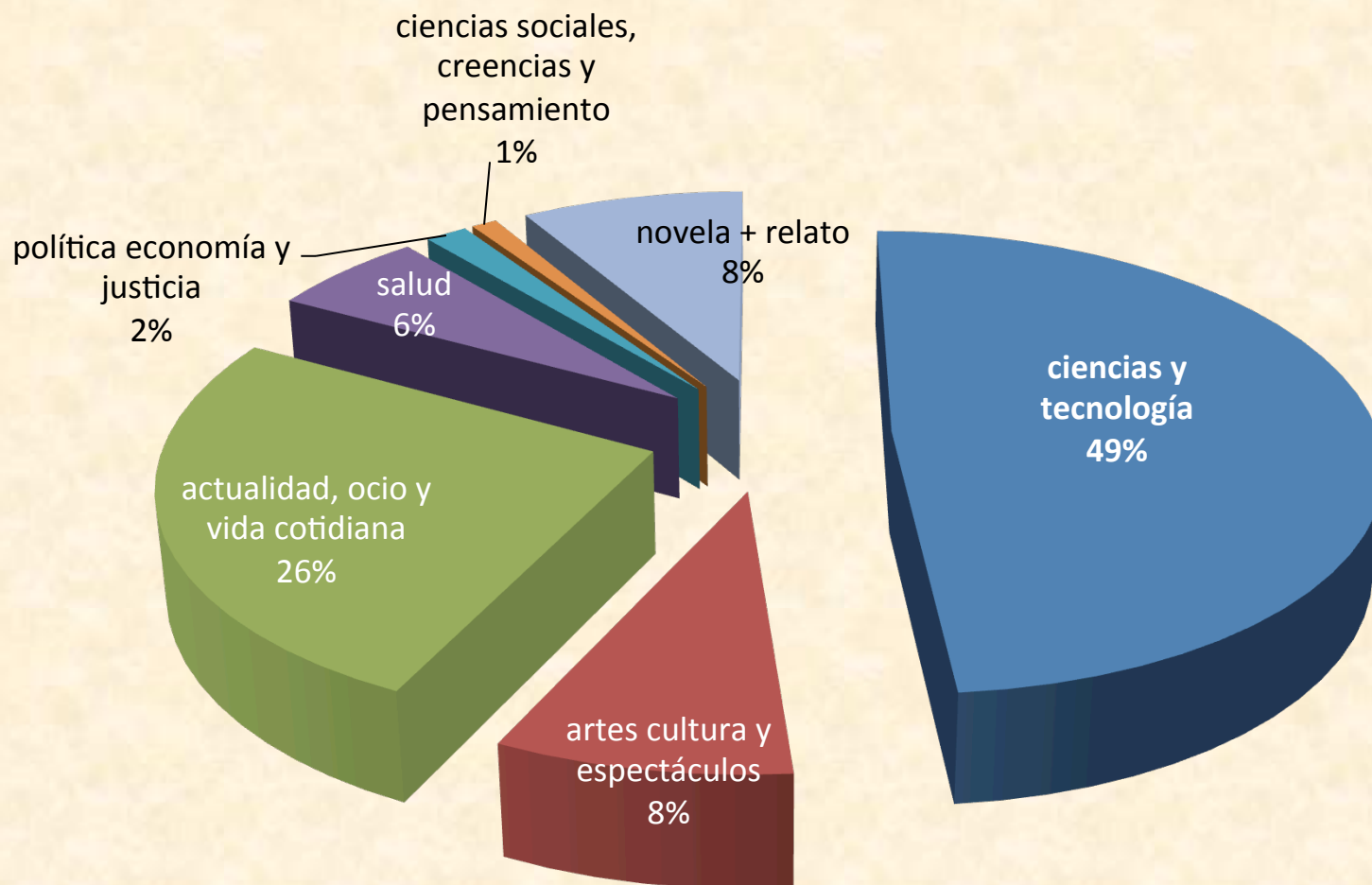
- ¿Qué partículas son más frecuentes al principio de los NFrI?



- ¿Qué aspecto ofrecen los conjuntos de NFrI si los organizamos por grupos de frecuencias absolutas?



¿Cuál es el área temática más frecuente al que pertenecen los Nfri localizados?

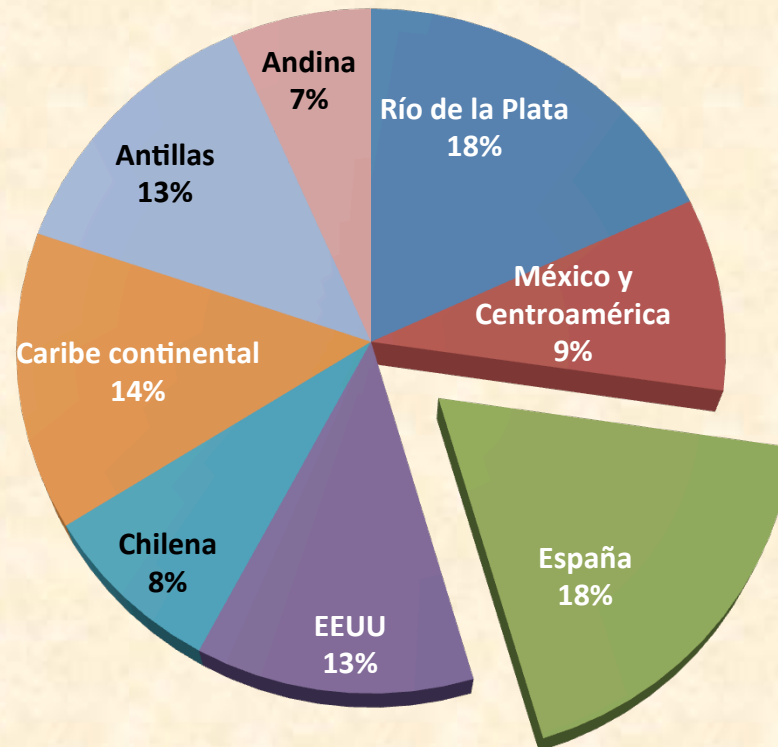


- ¿En qué área temática los NFrl muestran una mayor afinidad hacia la misma?

Tema de adscripción de los NFrl	% de ocurrencias de los NFrl adscritas a otros temas
Actualidad, ocio y vida cotidiana	6,64%
Artes cultura y espectáculos	49,6%
Ciencias sociales, creencias y pensamiento	31,6%
Ciencias y tecnología	40,9%
Política, economía y justicia	14,14%
Salud	33,2%

[1] Porcentaje que supone $(FRabsTdsNFrl - FrAbsTemaTdsNFrl)$ con respecto a FrAbs

- **¿Qué zonas lingüísticas mostraron más a menudo la mayor frecuencia normalizada durante la investigación de los NFrl localizados?**

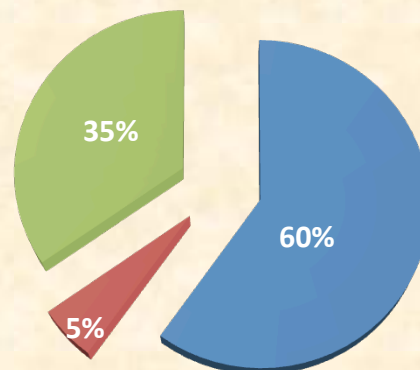


- ¿Qué porcentaje de NFrl crece en *CorpesXXI*?

2001-15 continuadamente	Descenso de 2001 a 2015	Crecimiento hasta 2009 y descenso 2009-15
19,8%	20,6%	41,3%

- ¿Qué porcentaje de NFrl crece o descende en número entre periodos en los *IDS-Zeitungskorpora*?

■ 2001-09 < 2010-14 ■ 2001-09 = 2010-14 ■ 2001-09 > 2010-14



RESULTADOS

cuantitativos

- **NFrI seleccionados**

lockout / lock-out/ lock out

spin-off / spin off

upgrade

pin-up

upload

start-up / startup / start up

back-up / backup / back up

stand-up

pop-up / popup / pop up

crossover

- **Significados de los NFri seleccionados**

	Exclusivo en <i>CorpesXXI</i>	Exclusivo en los <i>Zeitungskorpora IDS</i>
lockout / lock-out/ lock out		Suspensión de la temporada
spin-off / spin off		
upgrade		
pin-up		Foto de chica sexy
upload		
start-up / startup / start up		Respaldo Plan B Concepto relativo a la música en directo
back-up / backup / back up		
stand-up	Posición firme que adopta el surfista sobre la tabla	Variante de la disciplina deportiva del remo Protesta
pop-up / popup / pop up	Menús desplegados Tipo de enchufe	
crossover	[ámbitos de fusión: muy variados]	[ámbitos de fusión: música o todoterrenos]

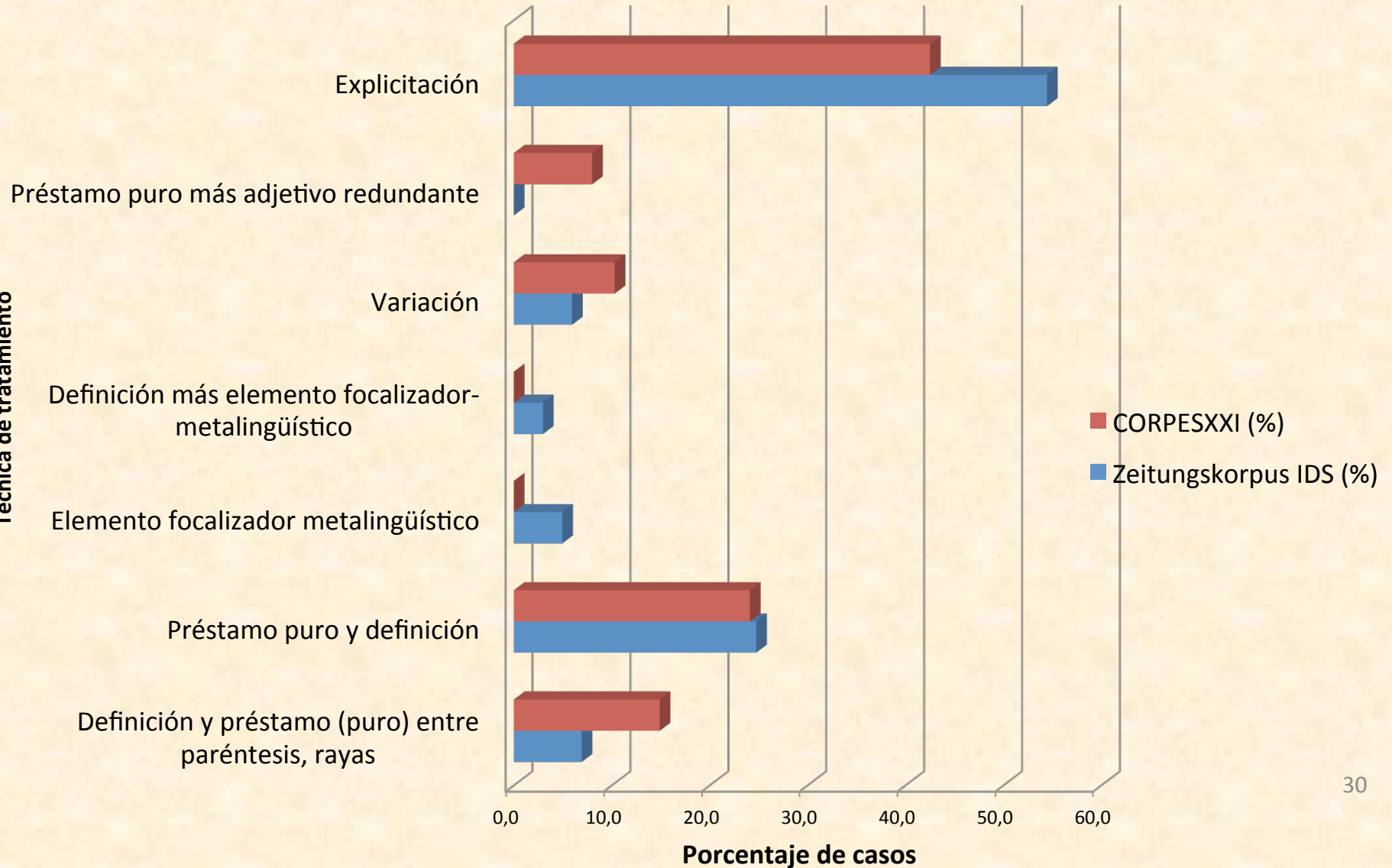
¿Qué tratamiento reciben los nombres frasales en *CorpesXXI*?



¿Qué tratamiento reciben los NFr en los *IDS-Zeitungskorpora*?

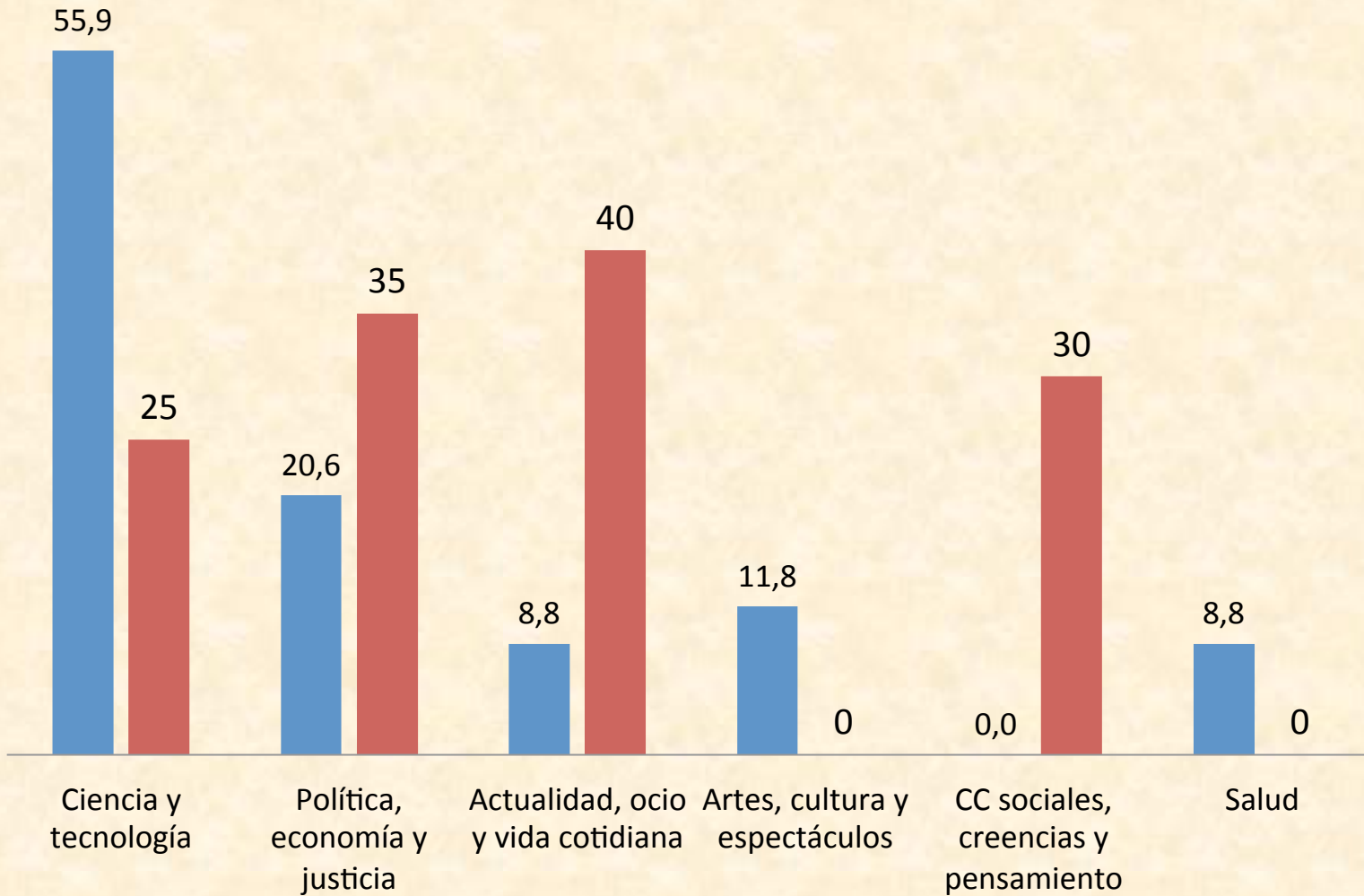


comparación de las alternativas al préstamo en el tratamiento de los NFrl en los corpus DE y ES



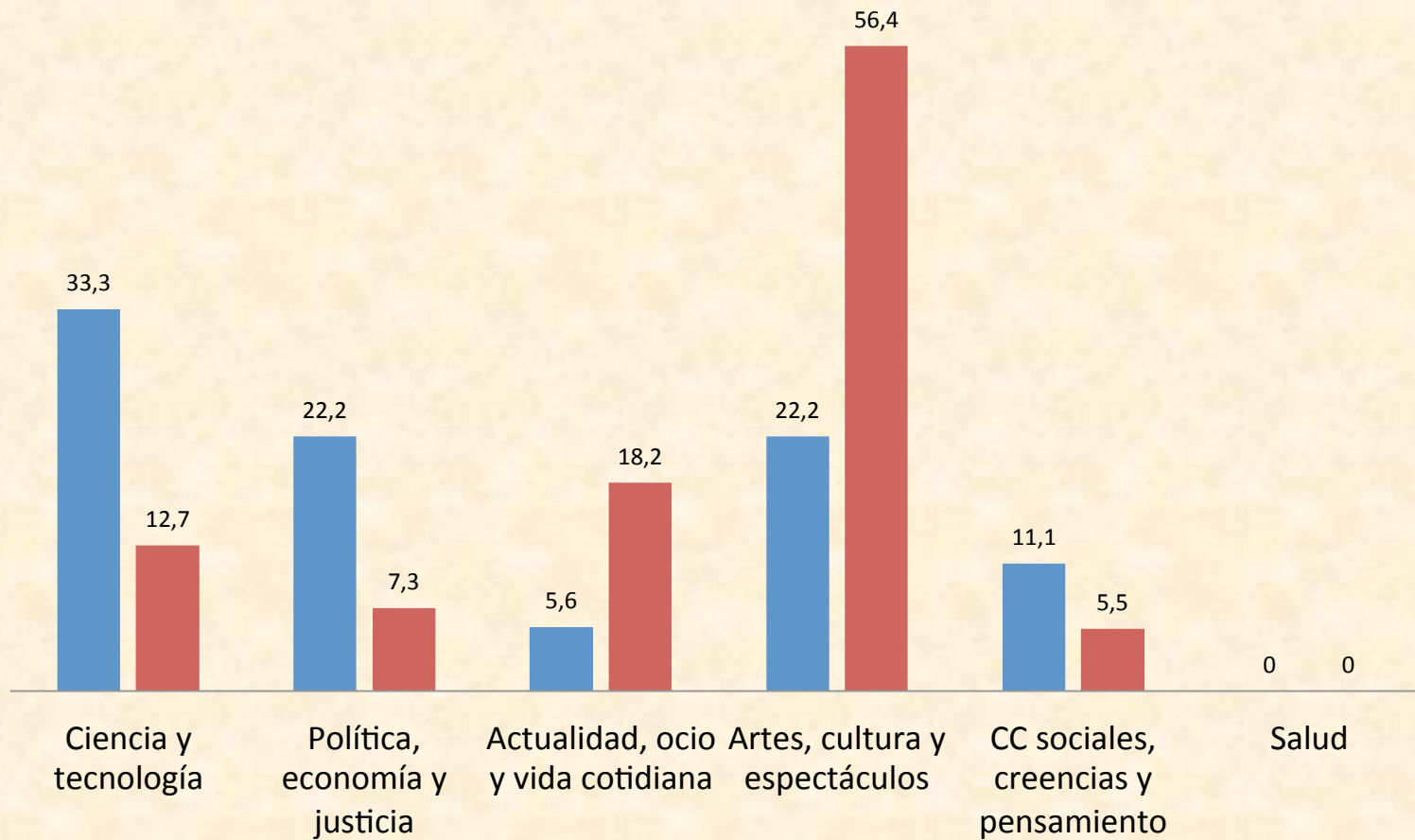
NFri tratados con definiciones

■ Corpes XXI (% e 34) ■ Zeitungskorpus IDS (% de 20)



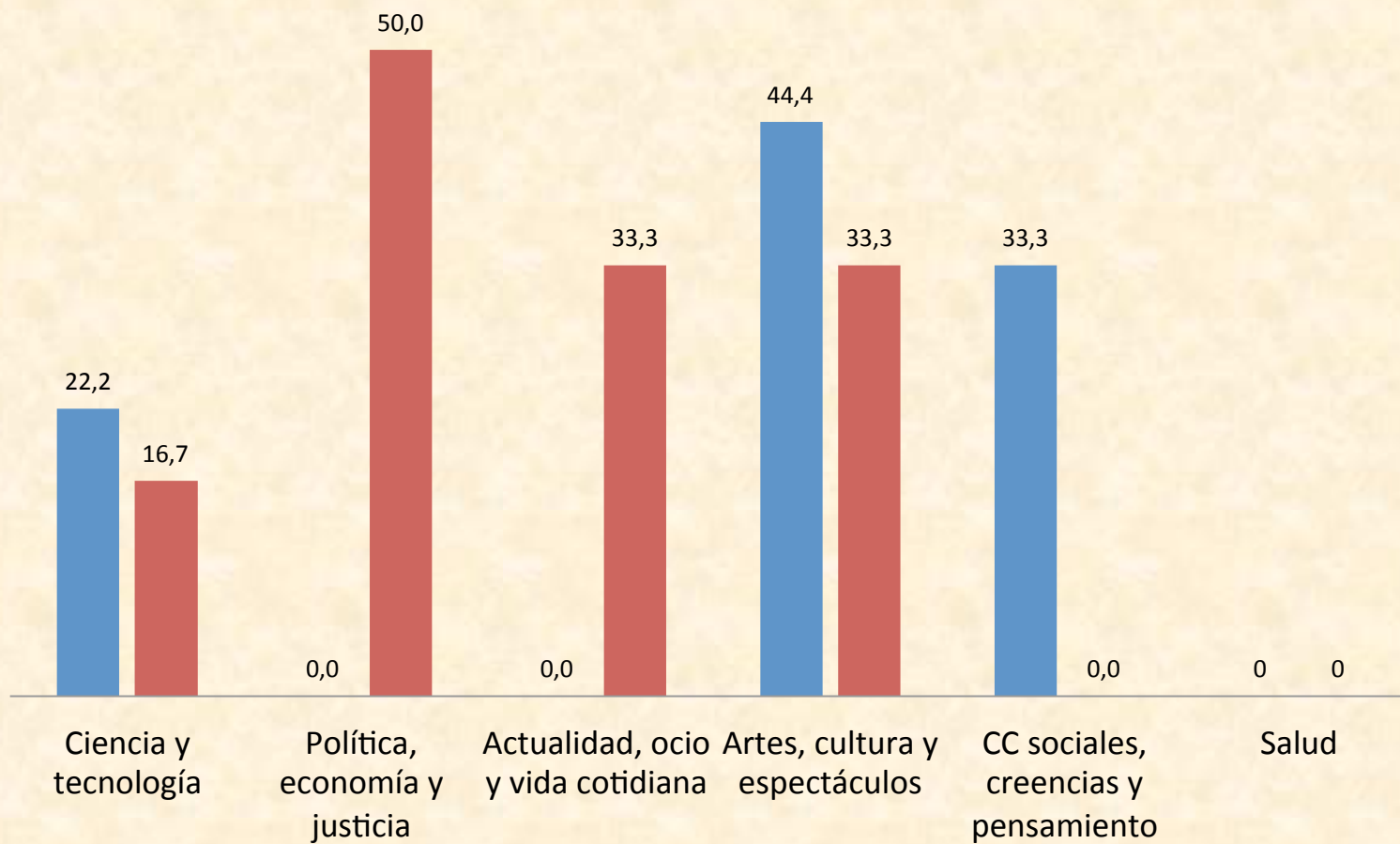
NFri tratados con explicitaciones

■ Corpes XXI (% de 26) ■ Zeitungskorpus IDS (% de 55)



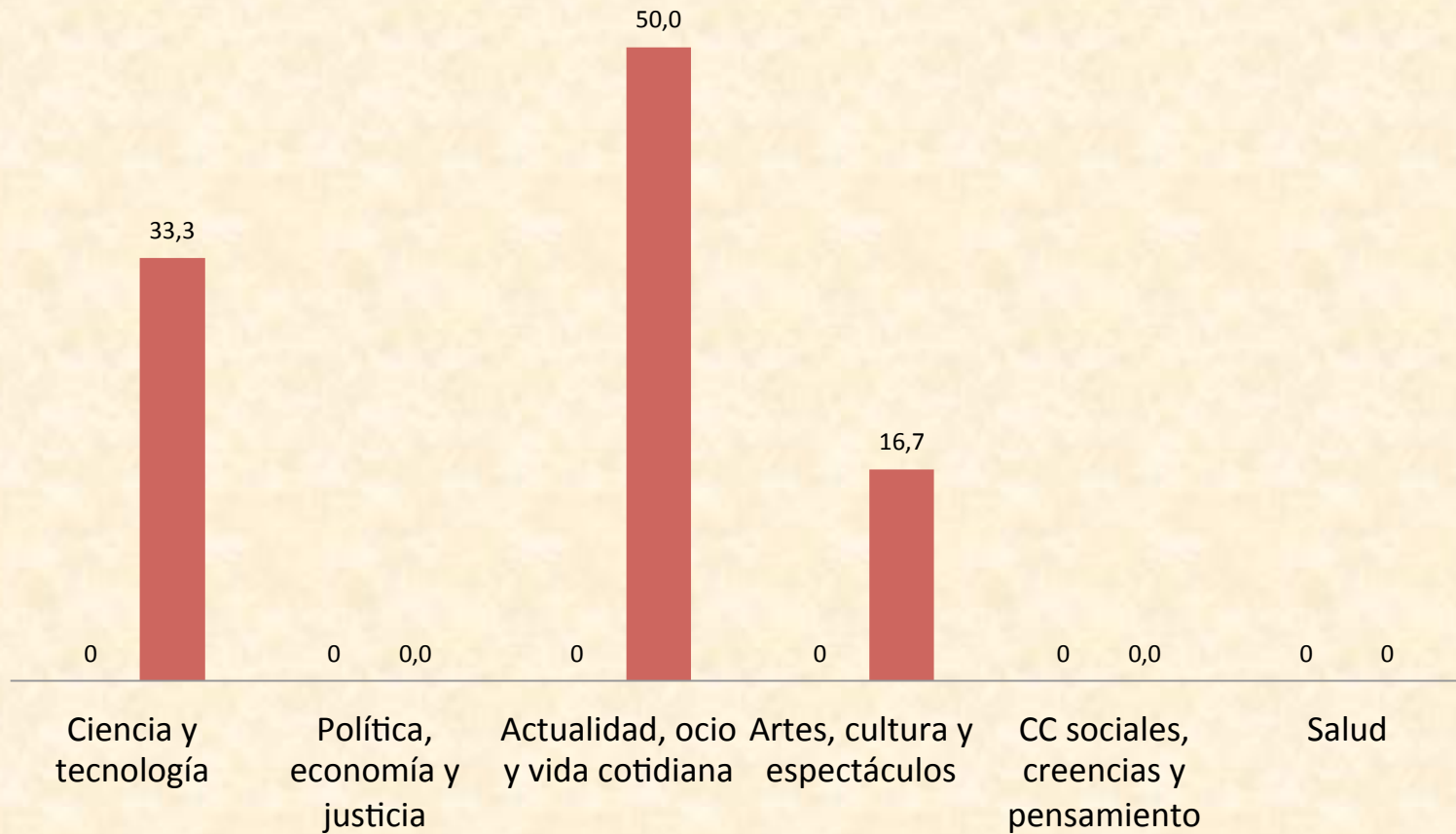
NFri tratados con variaciones

■ Corpes XXI (% de 9) ■ Zeitungskorpus IDS (% de 6)



Elemento de focalización metalingüística

■ Corpes XXI (% de 0) ■ Zeitungskorpus IDS (% de 6)



**¿Qué porcentaje de NFrl se tratan en cada zona ?
(Ejemplos de NFrl seleccionados)**

Andina	Antillas	Caribe Continental	Chile	España	EEUU	México y Centro-am.	Río de la Plata
7,7	31,3	17,4	10,3	23,2	4,3	9,8	18,9

**¿Qué porcentaje de NFrl se tratan en cada país?
(Ejemplos de NFrl seleccionados)**

Alemania	Austria	Suiza
17,2	11,6	15,2

¿Qué porcentaje de NFrl se tratan en cada zona ?
(Ejemplos NFrl seleccionados)

Andina	Antillas	Caribe Continental	Chile	España	EEUU	México y Centro-am.	Río de la Plata
7,7	31,3	17,4	10,3	23,2	4,3	9,8	18,9

¿Qué porcentaje de NFrl se tratan en cada país?
(Ejemplos de NFrl seleccionados)

Alemania	Austria	Suiza
17,2	11,6	15,2

CONCLUSIONES

GENERALES

- ▶ Creemos en la existencia de un subfenómeno de anglicismo muy peculiar y poco estudiado.
- ▶ Para ser estudiado en toda su complejidad, variedad y extensión, resulta imprescindible una metodología basada en la Lingüística del Corpus.

- ▶ Los corpus disponibles recogen gran cantidad de datos, a pesar de las dificultades de localización: complejidad formal, falta de estabilidad ortográfica, inestabilidad en el tiempo / uso.
- ▶ Demostrado que se trata de un fenómeno internacional y multilingüístico (*ideal para estudios comparados*)

**► POSIBLES RESULTADOS
SORPRENDENTES EN CORPUS
ESPECIALMENTE DISEÑADOS
PARA SU ESTUDIO:**

- Áreas temáticas más precisas (categorías y subcategorías).
- Herramientas de detección.
- Más lenguas (similitudes y contrastes).

ESPECÍFICAS

[SOBRE EL FENÓMENO DE LOS NFrI EN *ES* Y *DE*]

- Tendencia grande al ocasionalismo en español, pero un fenómeno mucho mayor en alemán.
- Cierta especialización semántica de algunos NFrI en DE y ES.

[SOBRE EL TRATAMIENTO DE LOS NFRI EN *ES* Y *DE*]

- Detectadas cuatro técnicas de amplificación (adición de información) y una relacionada con el estilo (la variación).
 - **PERO**: la falta de tratamiento es la constante.
- Ciertas áreas lingüísticas del español más propensas al tratamiento de los NFri.
- ES: > tratamiento de los NFri de las áreas de la ciencia y tecnología.
- DE: > tratamiento en general de los NFri de las áreas de la cultura y de la actualidad y el ocio.
- En política /economía/justicia no se observan tendencias claras.

[SOBRE LA METODOLOGÍA PARA FUTUROS ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y TRADUCTOLÓGICOS DE LOS NFrI BASADOS EN CORPUS]

- Áreas temáticas de la base textual: cultura, política, economía, ciencias y tecnología.
- Codificación mínima: tema/subtema, país, fecha.
- Componentes metodológicos activos:
 - *Búsquedas en BBDD de neologismos.*
 - *Monitorización de corpus de referencia existentes para detectar nuevas incorporaciones de NFrI.*
- Componente metodológico pasivo:
 - *Construcción de varios corpus ad-hoc representativos, especializados en subáreas temáticas para estudiar los NFrI localizados.*

[SOBRE LA METODOLOGÍA PARA FUTUROS ESTUDIOS CONTRASTIVOS Y TRADUCTOLÓGICOS DE LOS NFRI BASADOS EN CORPUS]

- *Corpus paralelos para el estudio de los NFri en contextos de traducción:*
 - *Tienen que ser direccionales (con el inglés como lengua de partida).*
 - *Paralelos multilingües.*

**MUCHAS
GRACIAS**